

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

**Структурно-семантический анализ фразеологических единиц
о здоровом образе жизни
(на материале английского, русского и китайского языков)
(выпускная квалификационная работа)**

Выполнила: Чжао Юэ
IV курс, английская группа

Научный руководитель:
к.филол.н, доц. Журавлева О.А.

Рецензент:
к.пед.н., доц. Креер М.Я.

Санкт-Петербург

20 15 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Фразеология как отражение картины мира.....	6
1.1. Фразеология как наука.....	6
1.2. Классификации фразеологических единиц.....	10
1.3. Фразеологическая картина мира.....	23
Выводы по Главе I.....	27

Глава II. Структурный и семантический анализы фразеологических единиц о здоровом образе жизни.....	28
2.1. Анализ английских фразеологических единиц.....	29
2.2. Анализ русских фразеологических единиц.....	34
2.3. Анализ китайских фразеологических единиц.....	42
Выводы по Главе II.....	52
Заключение.....	56
Список использованной литературы	60
Список источников	63
Список сокращений.....	67

ВВЕДЕНИЕ

Изучение фразеологии вводит нас в лабораторию народа языкотворца, и не случайно с таким вниманием изучают ее писатели, которые видят во фразеологии великолепные примеры образного выражения явлений действительности. Во фразеологизмах отражены исторические события, выражено народное отношение к ним.

Фразеологизмы неоднократно привлекали внимание лингвистов разных стран [Амосова, 1963; Крепкогорская, 2012; Середина, 2001; Смит, 1998; Шевченко, 2007 и др.]. Однако, несмотря на то, что сегодня фразеологизмы изучены в достаточной мере полно, остается проблема классификации фразеологических единиц, проблема определения границ фразеологического фонда и т.д.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах А. Маккея [Makkaï, 1987], У. Вейнрейха [Weinreich, 1984], Л.П. Смита [Смит, 1998] не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др.

Всестороннее рассмотрение данной проблемы поможет выявить структурно-семантические, лексико-семантические, стилистические и другие особенности функционирования фразеологических единиц, в частности, описывающих здоровый образ жизни англичан, русских и китайцев. **Актуальность** темы подтверждается также тем, что при разработке данного вопроса выявляются многие этнолингвистические особенности, характерные для английского, русского и китайского языков.

Ц е л ь настоящей дипломной работы – изучить структурные и семантические особенности английских, русских и китайских фразеологических единиц, описывающих здоровый образ жизни.

В работе решаются следующие **задачи**:

- 1) описать дифференциальные признаки фразеологических единиц;
- 2) рассмотреть классификации фразеологических единиц;
- 3) описать понятие фразеологической картины мира;
- 4) провести структурный и семантический анализы английских, русских и китайских фразеологических единиц о здоровом образе жизни;
- 5) определить общие и специфические особенности данных фразеологизмов в английском, русском и китайском языках.

Материалом исследования послужили 82 английских, 128 русских и 106 китайских фразеологических единиц о здоровом образе жизни, отобранных методом сплошной выборки из английских, русских и китайских словарей идиом и пословиц, а также методом заданного поиска на сайтах, посвященных идиомам соответствующих языков.

В работе используются следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод и метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 67 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников и списка сокращений.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание в главе уделяется рассмотрению фразеологии как науки и классификации фразеологических единиц.

Вторая глава посвящена структурно-семантической классификации английских, русских и китайских фразеологических единиц о здоровом образе жизни.

В заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ОТРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА

1.1. Фразеология как наука

Фразеология — это раздел теоретической лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения, т.е. фразеологические единицы; совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией [Фразеология].

В отличие от лексикологии, изучающей отдельные слова и словарный состав языка, фразеология изучает неоднословные единицы языка: устойчивые несвободные словосочетания — коллокации, фразеологизмы, идиомы (*бить баклуши, пить горькую, водить за нос, стреляный воробей, до упаду, по полной*), поговорки (*вот тебе, бабушка, и юрьев день; лед тронулся; солнечный удар; водить за нос!*) и пословицы (*тише едешь — дальше будешь, не в свои сани не садись*), речевые клише и фразеосхемы и т.п. [там же].

Другими словами, фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [Кунин, 1996].

Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, которые включаются в словари как особые единицы языка: *из пальца высосать* (выдумать), *в мгновение ока* (очень быстро), *выводить из себя* (раздражать). Эти выражения имеют образное, переносное значение, поэтому делают речь выразительной. Чтобы пользоваться фразеологическими словосочетаниями, их надо запоминать целиком, как обычные слова [там же].

Фразеологические единицы (фразеологизмы) заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет

противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении [Алехина, 1991].

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с чисто национальными фразеологизмами во фразеологическом фонде могут иметься и интернациональные фразеологические единицы. Например, английская фразеология – это сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох.

Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности, фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Еще Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [Балли, 2001:6].

Важными аспектами исследования фразеологии являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования

этой дисциплины.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания, например: метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами; метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. [Коробка, 1999:49].

Различным классам фразеологизмов свойственны следующие четыре общих показателя устойчивости:

1. Устойчивость употребления - это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором. Использование фразеологизма не носит характера цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией.

2. Семантическая осложненность. Семантическая осложненность проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. К различным видам семантической осложненности относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов и др.

3. Раздельнооформленность.

4. Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов [Кунин, 1996:25].

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования. Рассмотрим их в следующем параграфе нашей дипломной работы.

1.2. Классификации фразеологических единиц

Существуют различные классификации фразеологизмов.

Г.Б. Антрушина предлагает классифицировать фразеологические единицы (ФЕ) по их грамматической структуре. В зависимости от того, какой части речи эквивалентен фразеологизм в целом, их подразделяют на:

1. Субстантивные фразеологические единицы: *a long head; a single-track mind; a walking encyclopedia; an empty pate; a word to the wise, sermons in stones, a man of sense* и т.д.

2. Глагольные фразеологизмы: *take a tumble; know a thing; know the ropes; cudgel one's brains; search one's mind; collect one's wits; know one's onions (stuff, goods); scratch one's head; put two and two together; cut one's eye-teeth* и др.

3. Адъективные фразеологические единицы бывают двух типов: компаративные (сравнения) (*as wise as a serpent (as Solomon); (as) sharp as a needle; as blind as a bat; as crazy as a loon; a head like a sieve; a mind like a cesspool (sewer); a mind like a steel trap.*) и некомпаративные адъективные фразеологизмы (*too clever by half; wise after the event; off one's rocker (chump, nut); be not right in one's head (or in the head); a scatter-brained man; a hare-brained man; touched in the head.*)

4. Адвербиальные фразеологизмы с точки зрения их семантических особенностей делятся на качественные и обстоятельственные. Качественные обозначают признаки процесса, т.е. характеризуют его с качественной стороны. Они подразделяются на ФЕ образа действия и ФЕ меры, степени:

on (upon) second thought(s); taking one thing with another; all things considered. Обстоятельственные адвербиальные ФЕ обозначают обстоятельства, место, условия, в которых совершается действие: *at the back of one's mind; in one's (the) mind's eyes; on one's mind.*

5. В английском языке также еще выделяют фразеологические единицы междометного характера и предложные ФЕ (*by the Lord Harry; by George; well and good*) [Антрушина, 1999].

6. В группу коммуникативных ФЕ входят пословицы и поговорки. Пословицы всегда имеют форму законченного предложения, иногда - эллиптического, но не допускающего замену одним словом, в этом смысле пословица всегда двучленна (а некоторые пословицы даже бывают сложными предложениями): *two heads are better than one; little things amuse little minds; first think, then speak; if things were to be done twice all would be wise; they that think they know everything, know nothing* [Кунин, 1996].

Предложениями являются также некоторые поговорки и крылатые выражения: *he will never set the Thames on fire; more wit in his little finger than in your whole body; one's wits are (gone) wool-gathering; one's mind is (or runs) on smth.; a little knowledge (or learning) is dangerous; knowledge is power; brevity is the soul of wit; the wish is father to the thought; a big head and little wit.*

Для коммуникативных ФЕ, т.е. для пословиц, поговорок и крылатых выражений, представляющих собой предложение, характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем, связанная с синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств языка [Решке, 2006].

В своем анализе ФЕ о здоровом образе жизни мы будем придерживаться выше описанной структурной классификации.

Принимая во внимание классификации разных исследователей, А.В. Кунин предлагает следующую структурную классификацию фразеологизмов:

1. Одновершинные ФЕ, т.е. обороты, состоящие из одной знаменательной и одной служебной лексемы или одной знаменательной и

двух или трех служебных лексем (*at large* - в целом, весь; *by the way* - между прочим; *out of the way* - отдаленный). Под служебными имеются в виду лексемы, не функционирующие в качестве самостоятельных членов предложения и служащие для связи слов в предложении (предлоги, союзы), а также для характеристики числа, определенности или неопределенности существительных (артиклы) [Смирницкий, 1952].

2. ФЕ со структурой подчинительного или сочинительного словосочетания (*burn one's fingers* - обжечься на чем-л.; *high and mighty* - сильные мира сего).

3. ФЕ с частичнопредикативной структурой (т.е. лексема + придаточное предложение): *ships that pass in the night* - мимолетные встречи (ср. разошлись как в море корабли) [Амосова, 1963].

4. ФЕ со структурой придаточного предложения: *when pigs fly* (разг.) – никогда; когда рак свистнет.

5. Номинативно-коммуникативные ФЕ, т.е. глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге (*break the ice* (сломать лед) - *the ice is broken*).

6. ФЕ со структурой простого или сложного предложения (*birds of a feather flock together* рыбака рыбака видит издалека; *do you see any green in my eye?* - неужели я кажусь вам таким легковверным? *God damn it!* - черт возьми!, проклятье!, тьфу, пропасть!; *if you run after two hares, you will catch neither* - за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь).

7. Эквиваленты предложения, т.е. некоторые структурные типы междометных оборотов, имеющих силу высказывания и характеризующихся самостоятельной интонацией (*by George!* - видит бог!, честное слово!; *my foot!* - так я и поверил!; черта с два!, черта лысого!) [Кунин, 1996].

Отнесение междометий данного структурного типа к эквивалентам предложения не является бесспорным, о чем свидетельствует высказывание В.В. Виноградова: «Вопрос о том, образуют ли и могут ли образовать

междометия предложения, являются ли они «словами-предложениями», до сих пор служит предметом оживленных споров у синтаксистов» [Виноградов, 1974:147].

Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии различных языков явились известные работы акад. В.В. Виноградова, посвященные русской фразеологии.

Огромное влияние трудов этого ученого почти на все исследования в области фразеологии объясняется тем, что эти работы заполнили ту брешь, которая образовалась ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов.

По верному замечанию Н.Н. Амосовой, «концепция акад. В.В. Виноградова - это особая ступень в развитии теории «неразложимых сочетаний», более высокая по сравнению с тем, что было сделано в русском языкознании до него. Основное ее значение заключается в том, что благодаря ей фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием» [Амосова, 1963:5].

В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения [Виноградов, 1946].

1) *Фразеологические сращения (идиомы)* — немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, *навострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так* и др. Подобные устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое, можно найти и в английском, например: *to show the white feather*.

Под фразеологические сращениями В.В. Виноградов подразумевает абсолютно неделимые, не разложенные словосочетания, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значения их компонентов и так же условно и произвольно, как значение

немотивированного словарного знака.

2) *Фразеологические единства* – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, например: *держат камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения*. К английским фразеологическим единствам можно отнести:

to spill the beans – выдать секрет;

to burn bridges – сжигать мосты;

to have other fish to fry – иметь дела поважнее;

to throw dust into smb. 's eyes – заговаривать зубы;

to burn one's fingers – обжечься на чем-либо;

to throw mud at smb. – поливать грязью;

to be narrow in the shoulders – не понимать шуток;

to paint the devil blacker than he is – сгущать краски;

to put a spoke in smb. 's wheel – вставлять палки в колеса;

to hold one's cards close to one's chest – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами;

to gild refined gold – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее;

to paint the lily – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении [Гранкина, 2012:54-55].

Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация. Для понимания фразеологического

единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* – «делать из мухи слона», т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка [там же:51].

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: *to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges*);

2. сохранение семантики отдельных компонентов (*to put a spoke in smb.'s wheel*);

3. невозможность замены одних компонентов другими (*to hold one's cards close to one's chest*);

4. эмоционально-экспрессивная окрашенность (*to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is*);

5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold = to paint the lily*).

3) *Фразеологические сочетания* – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в логической или вещной природе самих обозначаемых предметов, действий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, *страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет* и др. Но нельзя сказать: *радость берет, удовольствие берет* и т.п. [Виноградов, 1946].

Устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением, находим и в английском:

a bosom friend – закадычный друг,
a pitched battle – ожесточенная схватка,
(to have) a narrow escape – спастись чудом,
to frown one's eyebrows – насупить брови,
Adam's apple – адамово яблоко,
a Sisyphean's labor – Сизифов труд,
rack one's brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать),
to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями [Шрайбер, 1981:75].

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

- 1) в них допустима вариантность одного из компонентов (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель);
- 2) возможна синонимическая замена стержневого слова (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка);
- 3) возможно включение определений (*he frowned his thick eyebrows* – он насупил густые брови);
- 4) допустима перестановка компонентов (*a Sisyphean labor* – Сизифов труд, *a labor of Sisyphus* – труд Сизифа);
- 5) обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой) [Шрайбер, 1981:75].

В.В. Виноградова часто упрекают за отсутствие единого принципа классификации фразеологических единиц. Две первые группы - сращения и единства - отделяются друг от друга по признаку мотивированности фразеологической единицы, третья группа - фразеологические сочетания - по

признаку ограниченной сочетаемости слова.

В связи с этим С.Г. Гаврин выдвигает убедительные возражения, подчеркивая, что «объективно (хотя В.В. Виноградов прямо об этом нигде не пишет) единый принцип, единое основание в классификации есть - деление происходит по степени затрудненности выведения значения целого из значения компонентов: в сращениях такое выведение затруднено в высшей степени (невыводимо); в единствах оно сильно осложнено семантической двуплановостью, но явно выводимо; во фразеологических сочетаниях выведение очень осложнено недостаточной четкостью значения фразеологически ограниченного компонента; во фразеологических выражениях (введенных весьма органично в соответствии с этим принципом Н.М. Шанским) значение целого без труда выводится из значения компонентов» [Гаврин, 1974: 6].

К трем типам фразеологических единиц Н.М. Шанский добавил еще один - фразеологические выражения. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *социалистическое соревнование*, *волков бояться*, *в лес не ходить*, *не все то золото, что блестит* и т.д. [Шанский, 1964:201–202].

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы - это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит обороты типа *get up*, *fall in love* и др. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся

говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например, *take the bull by the horns* - действовать решительно; брать быка за рога; *dead as a doornail* - без признаков жизни и др. Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию А.И. Смирницкого. В структурном отношении А.И. Смирницкий делит фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов [Смирницкий, 1998]. Классификация устойчивых сочетаний слов в работе А.И. Смирницкого является эскизной и основанной в основном на стилистическом критерии.

Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ - фраземы и идиомы. Фразема - это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, *beef tea* - крепкий мясной бульон; *knit one's brows* - нахмуриться; *black frost* - мороз без снега и др. Второй компонент является указательным минимумом для первого. Следует отметить, что единичная сочетаемость во многих фраземах является крайне неустойчивой и они легко переходят в переменные сочетания слов. В «Большом Оксфордском словаре» имеется огромное число примеров первоначальной единичной сочетаемости слов, а затем распада этой единичной сочетаемости, в результате чего слово приобретает свободное значение. Н.Н. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, что расширение сочетаемости разрушает стабильность составляющего их контекста и тем самым выводит их за пределы фразеологии [Амосова, 1963].

Идиомы, в отличие от фразем, - это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, *red tape* - волокита, бюрократизм; *play with fire* - играть с огнем и

т.п. Устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой (пословицы и поговорки) Н.Н. Амосова в состав фразеологии не включает [Амосова, 1963].

Широко понимает объем фразеологии С.Г. Гаврин, подходящий к фразеологической системе с точки зрения функционально-семантической компликативности (осложненности). С.Г. Гаврин включает в состав фразеологии все устойчивые и переменнo-устойчивые сочетания слов, удовлетворяющие критериям функционально-семантической компликативности. С.Г. Гаврину удалось создать стройную классификацию фразеологизмов в современном русском языке [Гаврин, 1974].

Успешный опыт создания тематической классификации ФЕ был осуществлен еще в 1997 г. Р.И. Яранцевым, создавшим словарь-справочник «Русская фразеология», в который вошло около 1500 фразеологических единиц, составляющих, по выражению автора, «костяк русской фразеологии». Тематическая классификация Р.И. Яранцева распределяет ФЕ по 96 тематическим разделам, которые интегрированы в три большие тематические группы: 1) «Эмоции и чувства человека», 2) «Свойства и качества характера человека», 3) «Характеристика явлений и ситуаций». По справедливому утверждению Р. И. Яранцева, «Многолетняя практика... показала, что наиболее прочное усвоение русской фразеологии достигается при функциональном анализе определенных групп ФЕ, связанных с описанием человека и его деятельности. Анализ ФЕ раскрывает прежде всего такие свойства ее, как ситуативность, экспрессивность и эмоциональность. Подобный идеографический принцип обучения условно можно было бы назвать эмоционально-ситуативным, где в основу подачи материала положено изучение фразеологического богатства языка по определенным темам и тематическим рядам» [ССЯ, 1985: 6]. Мы разделяем точку зрения Р.И. Яранцева относительно рациональной оправданности тематической классификации ФЕ, делающей ее предпочтительнее других, уже известных науке классификаций ФЕ, поскольку тематическая классификация дает объективную картину доминирующих в сознании носителей языка тем,

позволяет представить их открытость и табуированность, продуктивность и непродуктивность тех или иных ФЕ в тематических рамках в конкретных цифрах. Тематическая классификация ФЕ дает четкое представление о ценностных ориентациях, отразившихся в семантике ФЕ, об эмоционально-экспрессивной составляющей фразеологизма.

Проблема создания четких и убедительных тематических и семантических классификаций фразеологизмов в настоящее время является актуальной и дискуссионной, поскольку область типизирования фразеологизмов достаточно сложна и противоречива, а классификация фразеологизмов по семантико-тематическому принципу недостаточно изучена, поэтому требует глубокого исследования и всестороннего осмысления.

1.3. Фразеологическая картина мира

Понятие «картина мира», которое уже давно прочно вошло в разные науки: философию, лингвистику, психологию, культурологию, гносеологию, и, используя с разными определениями, такими как научная, общенаучная, историческая, физическая, до сих пор, однако, не имеет точного определения.

Относительно лингвистики картина мира должна представлять систематизированный план языка. Как известно, любой национальный язык выполняет ряд функций: функцию общения (коммуникативную) функцию сообщения (информативную), функцию воздействия (эмотивную) и функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений данного языкового сообщества о мире. Результат осмысления мира каждым из видов сознания фиксируется в матрицах языка, обслуживающего данный вид сознания. Таким образом, следует говорить о множественности картин мира: о научной языковой картине мира, о языковой картине мира национального языка, о языковой картине мира отдельного человека [Сираева, Фаткуллина, 2014].

Частью языковой картины мира является наивная картина мира, которая

складывается как ответ, главным образом, на практические потребности человека, как необходимая когнитивная основа адаптации человека к миру. Прагматический эгоцентризм структурирует деятельность таким образом, чтобы она оптимально выстраивалась в когнитивном поле человека, была максимально удобной, т.е. наивная картина мира отличается значительной прагматичностью. Наивная картина мира обыденного сознания, в котором преобладает предметный способ восприятия, имеет интерпретирующий характер. Язык, фиксируя коллективные стереотипные и эталонные представления, объективирует интерпретирующую деятельность человеческого сознания и делает ее доступной для изучения.

Национальная специфика языковой картины мира и языкового поведения может объясняться спецификой культуры народа, но также и структурными особенностями языка [Хайруллина, 2008: 44]. Наиболее ярко национальная специфика языковой картины мира и языкового поведения отражается во фразеологии любого языка. В языкознании под понятием фразеологическая картина мира понимается часть языковой картины мира, описанная средствами фразеологии, в которой «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» [Фаткуллина, 2002: 224; Хайруллина, 2008: 13]. Таким образом, фразеологическая картина мира понимается как универсальный способ классификации фразеологизмов на основании лингвистических и экстралингвистических особенностей единиц.

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, причем, картина мира, описанная средствами лексики и фразеологии, – это «нижние ярусы» языковой картины мира, на которых базируется описание объективной действительности со всеми связями и отношениями в составе высказывания. Под фразеологической системой языка понимают «форму отражения в сознании носителей языка объективной реальности, системных отношений самого мира реальных» [Гаврин, 1974: 45].

Фразеологическая картина мира являет собой «наивную» картину мира,

поскольку отражает знания о мире на уровне обыденного сознания. Ситуации, закрепленные в устойчивых оборотах, становятся стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. Ядро данной картины мира составляют единицы более древнего происхождения, чаще всего с утраченной, размытой (фразеологические сращения) или прозрачной (фразеологические единства) внутренней формой. Можно сказать, что фразеологическая картина мира – наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен [Мокиенко, 1999: 6].

Фразеологическая картина мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно-исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности. Объекты реальной действительности разными народами осмысливаются и семантизируются по-разному; тот фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа, может совершенно игнорироваться во фразеологической картине мира другого народа либо рассматриваться другими средствами языкового выражения. Таким образом, фразеологическая картина мира – специфична для каждого языка.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Первая глава настоящей дипломной работы посвящена аналитическому обзору литературы по теме исследования.

Фразеология — это раздел теоретической лингвистики, изучающий фразеологические единицы, т.е. устойчивые речевые обороты и выражения, имеющие образное, переносное значение. Фразеология – это сокровищница любого языка. Во фразеологизмах отражаются история, культура и быт народа.

Фразеологизмы обладают следующими общими показателями: устойчивость употребления; семантическая осложненность; раздельнооформленность; невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.

Существуют различные классификации фразеологизмов. В своем анализе ФЕ о здоровом образе жизни мы будем придерживаться структурной классификации, согласно которой ФЕ могут быть субстантивными, глагольными, адъективными, адвербиальными, единицами междометного характера и предложными ФЕ, а также пословицами и поговорками (коммуникативные ФЕ).

ФЕ ярко отражают национальную специфику языковой картины мира и языкового поведения, составляя фразеологическую картину мира того или иного языка.

ГЛАВА II. СТРУКТУРНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ О ЗДОРОВОМ ОБРАЗЕ ЖИЗНИ

Здоровый образ жизни — это образ жизни человека, направленный на профилактику болезней и укрепление здоровья.

Представители философско-социологического направления (П.А. Виноградов, Б.С. Ерасов, О.А. Мильштейн, В.А. Пономарчук, В.И. Столяров и др.) рассматривают здоровый образ жизни как глобальную социальную проблему, составную часть жизни общества в целом, хотя само понятие «здорового образа жизни» однозначно пока еще не определено. По оценкам специалистов, здоровье людей зависит на 50–55% именно от образа жизни, на 20% — от окружающей среды, на 18–20% — от генетической предрасположенности, и лишь на 8–10% — от здравоохранения [Гончарова].

В психолого-педагогическом направлении (Г.П. Аксенов, В.К. Бальсевич, М.Я. Виленский, Р.Дитлс, И.О. Мартынюк, Л.С. Кобелянская и др.) здоровый образ жизни рассматривается с точки зрения сознания, психологии человека, мотивации. Имеются и другие точки зрения (например, медико-биологическая), однако резкой грани между ними нет, так как они нацелены на решение одной проблемы — укрепление здоровья индивидуума.

Здоровый образ жизни является предпосылкой для развития разных сторон жизнедеятельности человека, достижения им активного долголетия и полноценного выполнения социальных функций, для активного участия в трудовой, общественной, семейно-бытовой, досуговой формах жизнедеятельности.

Актуальность здорового образа жизни вызвана возрастанием и изменением характера нагрузок на организм человека в связи с усложнением общественной жизни, увеличением рисков техногенного, экологического, психологического, политического и военного характеров, провоцирующих негативные сдвиги в состоянии здоровья. Показатели хорошего здоровья: аппетит, сон, внешний вид человека (привлекательный, чистый), сила,

энергия, активность, хорошее настроение.

Материалом нашего исследования послужили 82 английских, 105 китайских и 128 русских фразеологических единиц о здоровом образе жизни, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей идиом и пословиц, а также методом заданного поиска на сайтах, посвященных идиомам.

2.1. Анализ английских фразеологических единиц

Анализ структуры 82 английских ФЕ позволил нам выделить следующие группы:

- 1) глагольные, например: *cast iron stomach, go on a diet*
- 2) субстантивные, например: *fresh air, outdoor sports*
- 3) адъективные, например: *as fit as a flea, strong as a horse*
- 4) адвербиальные, например: *alive and well, full of beans*
- 5) предложные, например: *up and about, up and around*
- 6) коммуникативные (пословицы и поговорки), например:

Some soup before dinner, healthy body forever.

Good breakfast makes you healthy.

Нам не встретились междометные ФЕ.

В результате семантического анализа отобранных ФЕ о здоровом образе жизни мы получили 7 групп: 1) еда и здоровье, 2) здоровая еда и врачи, 3) здоровье и деньги, 4) позитивное мышление, 5) режим дня, отдых и здоровые привычки, 6) гигиена, 7) результаты здорового образа жизни.

Рассмотрим эти группы более подробно.

1) еда и здоровье (необходимость здоровой еды для поддержания хорошего здоровья) (20 ФЕ):

eat like a wolf

eat like a horse

cast iron stomach

go on a diet

keep to a diet

be on a diet

a cup that cheers, but not inebriates

Eat to live, not live to eat.

Bread is the staff of life.

Some soup before dinner, healthy body forever.

Good breakfast makes you healthy.

Gluttony kills more than sword.

Eat with pleasure, drink with measure.

Three gingers with the breakfast are better than ginseng soup.

Eat less meat and fish, more vegetable dish, and that will make you healthy.

Too much fury will harm your spirit, too much food will harm your body

To nibble, but not to gluttonize.

Filthy food will make you ill.

Drinking soup before having a meal and you will be away from the disease.

Health is not valued till sickness comes.

2) здоровая еда и врачи (если есть правильно и есть здоровую пищу, то не будет необходимости ходить ко врачу) (8 ФЕ):

Better pay the butcher than the doctor.

Better lose a supper than have a hundred physicians.

Diet cures more than lancet.

Temperance is the best physic.

Radish and ginger keep away from doctor.

An apple a day keeps the doctor away.

Diet cures more than doctors.

Good food does more than the medicine to your body.

3) здоровье и деньги (здоровье очень ценно) (5 ФЕ):

The first wealth is health.

Health is better than wealth.

Good health is above wealth.

Wealth is nothing without health.

The greatest wealth is health.

4) позитивное мышление (хорошее настроение, смех и т.п. положительно влияют на здоровье) (6 ФЕ):

Don't worry, be happy.

Let not the sun go down on your wrath.

Happiness is nothing more than good health and a bad memory.

Health and cheerfulness mutually beget each other.

Laughter is the best medicine.

A merry heart is a good medicine.

5) режим дня, отдых и здоровые привычки (12 ФЕ):

fresh air

go for a walk

outdoor sports

A good rest is half the work.

Early to bed and early to rise make a man healthy, wealthy and wise.

A man too busy to take care of his health is like a mechanic too busy to take care of his tools.

An hour in the morning is worth two in the evening.

After dinner sit a while, after supper walk a mile.

Sleep is a healing balm for every ill.

It's an early bird that gets / catches the worm.

If you don't drink and smoke, you'll be healthy when you croak.

Eat well, drink in moderation, and sleep sound, in these three good health abound.

6) гигиена (3 ФЕ):

Hygiene is two thirds of health

Dry feet, warm head bring safe to bed

Cleanliness is next to godliness

7) результаты здорового образа жизни (28 ФЕ):

be in shape

be in good shape

be in condition

A sound mind in a sound body

sleep like a dog

(as) fit as a fiddle

(as) fit as a flea

(as) lively as a cricket

(as) sound as a roach

(as) right as rain

fresh as a daisy

fit as a horse

full of beans

strong as an ox

strong as a horse

strong as a bull

strong as a lion

alive and well

alive and kicking

vim and vigor

well and healthy

in good shape

in good condition

in the best of health

in the pink

look the picture of health

up and about

up and around

2.2. Анализ русских фразеологических единиц

Анализ структуры 128 русских ФЕ позволил нам выделить следующие группы:

1) глагольные, например:

воду возить можно

пахать можно

хоть поросят об лоб бей

2) субстантивные, например:

кровь с молоком

безупречное здоровье

богатырское здоровье

железное здоровье

3) адъективные, например:

здоров как бык

здоров как огурчик

4) адвербиальные, например:

в добром здравии

в соку

в хорошей форме

5) коммуникативные (пословицы и поговорки), например:

Ешь чеснок и лук — не возьмет недуг.

Коли ешь все подряд, еда — яд.

Хлеб да вода — здоровая еда.

Нам не встретились предложные и междометные ФЕ.

В результате семантического анализа отобранных ФЕ о здоровом образе жизни мы получили 7 групп: 1) еда и здоровье, 2) здоровая еда и врачи, 3) здоровье и деньги, 4) позитивное мышление, 5) режим дня, отдых и здоровые привычки, 6) гигиена, 7) результаты здорового образа жизни.

Рассмотрим эти группы более подробно.

1) еда и здоровье (30 ФЕ):

Ешь чеснок и лук — не возьмет недуг.

Коли ешь все подряд, еда — яд.

Хлеб да вода — здоровая еда.

Хлеб на стол — престол, хлеба ни куска и стол — доска.
 Умеренный в пище всегда здоров.
 Кто ест, будучи сытым, тот своими зубами роет себе могилу.
 Все гибнет от чрезмерной худобы, а человек от чрезмерного лишнего жира.
 Кто от жира тяжело дышит — тот здоровьем и не дышит.
 Чем тоньше талия, тем длиннее жизнь.
 Обжорство затуманивает разум.
 Не все в рот, что око видит.
 Долгие трапезы — короткая жизнь.
 Ни один рот без капусты не живет.
 Виноград - это не град: по темечку не бьет, не валит, а исправно на ноги ставит.
 Морковь прибавляет кровь
 Вскходы крепнут от воды, ребенок здоровеет от молока.
 На ужин - кефир нужен
 Ешь больше рыбки — будут ножки прытки
 Завтрак скушай сам, обед подели с другом, а ужин свой отдай врагу
 Укоротить ужин — удлинить жизнь
 От вкусной и сладкой еды — ничего не жди, кроме беды.
 Тщательно пережеванное — почти что переваренное.
 Чем сильнее пожуюешь, тем подольше проживешь.
 Ешь просто — сможешь прожить лет до ста.
 Чистая вода — для любой хвори беда.
 Есть скоро — не быть здоровым.
 Жадность здоровью — недруг.
 Умеренность — мать здоровья.
 Хорошего понемножку, сладкого не досыта.
 Чем лучше пищу разжуешь, тем дольше проживешь.
 2) здоровая еда и врачи (2 ФЕ):
 Умеренность в еде полезнее / целебнее ста врачей.
 Сладко есть и пить — по врачам ходить.
 3) здоровье и деньги (3 ФЕ):
 Здоровье дороже денег.
 Здоровье дороже золота.
 Здоровье не купишь — его разум дарит.
 4) позитивное мышление (19 ФЕ):
 Какие мысли, такие и сны.
 Где гнев, там и вред.
 Добрый человек здоровее злого.
 Добрым быть — долго жить.
 Дурной характер — без боли болезнь.
 Здоровье и счастье не живут друг без друга.
 Здоровье сбережешь, от беды уйдешь.
 Здоровьем дорожи — терять его не спеши.
 Зол и нравом горяч — не поможет и врач.

Ссора — враг здоровью.
 Не бранись — состаришься.
 Кто за зря людей сердит, у того все и болит.
 Не сердись — печенку испортишь.
 Гнев любому кости сушит и вообще здоровье рушит.
 Кто гневом на гнев не отвечает, тот и себя и другого от напасти спасает.
 Веселого болезнь боится.
 Здоровое веселье — от бед любых спасенье.
 Кто в счастье, радости живет, того болезнь и не берет.
 Улыбка нам — сулит продление века, а злоба — только старит человека.

5) режим дня, отдых и здоровые привычки (26 ФЕ):

Живешь каково и здоровье таково.
 Жизнь не прощает беспечного отношения к своему здоровью.
 Без сна долго не проживешь.
 Поспал, словно в отпуску побывал.
 Экономия на сне — самая безрассудная экономия.
 Кто не спит, тот и нервный.
 Сон лучше всякого лекарства.
 Бессонные ночи сокращают дни.
 Вставай в 5, обедай в 9, ужинай в 5, ложись в 9 — прожить сможешь 100 лет.
 Съеденное на ночь — впрок не пойдет.
 Укладываясь спать с пустым желудком, проснешься бодрым.
 Кто встал до дня, тот днем здоров.
 Лучшие вдохнуть свежего воздуха, нежели пить лекарство.
 Беспричинная усталость — предвестник болезни.
 Вечерние прогулки полезны, они удаляют от болезни.
 Оденешься в мороз теплее — будешь здоровее.
 От лежанья да сиденья хвори прибавляются.
 Сидеть да лежать — болезни поджидать.
 Утро встречай зарядкой, вечер провожай прогулкой.
 Закалишься — от болезни отстранишься.
 Если хочешь быть здоровым — закаляйся.
 Знай и помни об одном — свежий воздух полезен перед сном.
 Ледяная вода — для всякой хвори беда.
 Кто не курит и не пьет, того жизнь бережет.
 Держи голову в холоде, живот — в голоде, а ноги — в тепле.
 Курить — здоровью вредить.

6) гигиена (12 ФЕ):

В чистом ходить — здоровым вечно быть.
 Болезнь с грязью — всегда в дружбе.
 Не зазорно жить в бедности — зазорно жить в грязи.
 Баня шибко здоровит, да разговор житейский молодит.
 Баня — твоя мать вторая: свои кости попаришь, и все тело заново поправишь.

*Который день ты паришься, в тот день совсем не старишься.
 С парком и венником, да в баньке - сорок хворей выходит.
 Баня наша парит, баня наша правит, баня наша все поправит.
 В доме, где свежий воздух и солнечный свет, врач не надобен.
 В стоячей воде всякая нечисть заводится.
 Где душно, там и недужно.
 Чистота — залог здоровья.*

7) результаты здорового образа жизни (22 ФЕ):
Без здоровья нет хорошей жизни.

безупречное здоровье

Береженье — от болезней спасенье.

богатырское здоровье

в добром здравии

В здоровом теле — здоровый дух.

в силе

в соку

железное здоровье

завидное здоровье

здоров как бык

здоров как огурчик

здоровья хоть отбавляй

как налитое яблочко

конское здоровье

крепкое здоровье

кровь с молоком

лошадиное здоровье

несокрушимое здоровье

пахать можно

сильный как Геракл

хоть поросят об лоб бей

8) спорт и упражнения (14 ФЕ):
*Физкультурой заниматься будешь — про болезни забудешь.
 Ходи больше, жить будешь дольше.
 Двигайся больше — проживешь дольше.*

Движение — спутник здоровья.
 Пешком ходить — долго жить.
 Физкультура — враг старости.
 Утро встречают зарядкой, вечер провожают прогулкой.
 Быстрого и ловкого никакая болезнь не догонит.
 Крепкое сердце у того, кто его укрепляет.
 Бег не красен, но здоров.
 Спорт и туризм укрепляют организм.
 Двигайся больше — проживешь дольше.
 в хорошей форме
 крепкий - не ущипнешь, об дорожку не убьешь

2.3. Анализ китайских фразеологических единиц

Анализ структуры 106 китайских ФЕ позволил нам выделить следующие группы:

1) глагольные, например:

长命百岁 (Дожить до 100 лет)

2) субстантивные, например:

精神焕发 (Само здоровье.)

3) адъективные, например:

龙马精神 (Здоровый как дракон и лошадь.)

神龙马壮 (Здоровый, крепкий; мощный, сильный, мужественный как дракон и лошадь.)

精神抖擞 (Очень здоровый.)

4) адвербиальные, например:

健步如飞 (быстро (идти), как летить)

5) коммуникативные (пословицы и поговорки), например:

西红柿, 营养好, 貌美年轻疾病少. (Помидоры - хорошее питание, ешь их, и ты будешь красивым, молодым и меньше болеть.)

Нам не встретились предложные и междометные ФЕ.

В результате семантического анализа отобранных ФЕ о здоровом образе жизни мы получили 8 групп, как и в русском языке: 1) еда и здоровье, 2) здоровая еда и врачи, 3) здоровье и деньги, 4) позитивное мышление, 5) режим дня, отдых и здоровые привычки, 6) гигиена, 7) результаты здорового образа жизни, 8) спорт и упражнения.

Рассмотрим эти группы более подробно.

1) еда и здоровье (35 ФЕ):

西红柿, 营养好, 貌美年轻疾病少. (Помидоры - хорошее питание, ешь их, и ты будешь красивым, молодым и меньше болеть.)

小小黄瓜是个宝, 减肥美容少不了. (Хотя огурец маленький, он ценная вещь, если ты хочешь похудеть и стать красивее, то обязательно его нужно есть.)

多吃芹菜不用问, 降低血压喊得应. (Сельдерей помогает снизить артериальное давление.)

早吃好, 午吃饱, 晚吃巧. (Качественные продукты питания на завтрак, достаточное количество еды на обед и маленькое количество еды для ужина.)

暴饮暴食会生病, 定时定量可安宁. (От переедания будешь болеть, необходимо регулярное питание.)

吃得慌, 咽得忙, 伤了胃口害了肠. (Есть очень быстро, вредно для кишечника.)

若要身体壮, 饭菜嚼成浆. (Если ты хочешь стать здоровее, то надо много раз тщательно разжевывать пищу.)

若要百病不生, 常带饥饿三分. (Чтобы не заболеть, чаще голодай.)

宁可锅中存放, 不让肚子饱胀. (Лучше хранить в горшке, чтобы предотвратить желудка полноту.)

每餐留一口, 活到九十九. (Если ты оставляешь на тарелке немного каждый раз когда ешь, то ты будешь жить до 99 лет)

宁可无肉, 不可无豆. (Даже если не ешь мясо, бобы надо есть.)

吃米带点糠, 营养又健康. (Ешь рис с отрубями, и ты будешь очень здоровым.)

宁可食无肉, 不可饭无汤. (Можно не есть мяса, но надо есть суп.)

早喝盐汤如参汤, 晚喝盐汤如砒霜. (В начале дня ешь суп, это как женьшень, вечерний суп - как мышьяк.)

夏天一碗绿豆汤, 解毒去暑赛仙方. (Если летом пить миску фасолевого супа, то не почувствуешь жару.)

晨吃三片姜, 如喝人参汤. (Утром ешь три имбиря, как ты пьешь женьшень.)

女子三日不断藕, 男子三日不断姜. (Женщинам надо каждый день есть клубень лотоса, а мужчинам - имбирь.)

胡萝卜, 小人参; 经常吃, 长精神. (Морковь как маленький женьшень, часто ешь для долголетия.)

大蒜是个宝, 常吃身体好. (Чеснок - сокровище, кто ест - здоров.)

一日三枣, 长生不老. (Если в день три китайских финика, и будешь жить вечно.)

核桃山中宝, 补肾又健脑. (Грецкий орех - сокровище для почек и мозга.)

欲得长生, 肠中常清. (Если хочешь долго жить, то надо часто чистить свой желудок.)

垃圾食品危害多, 远离方能保健康. (Фастфуд - слишком вредный, если хочешь быть здоровым, то надо быть подальше от фастфуда.)

饥不暴食, 渴不狂饮. (Когда голоден, не ешь слишком много, когда хочешь пить, не пей слишком много.)

人愿长寿安, 要减夜来餐. (Кто хочет жить дольше, нужно сократить еду перед сном.)

吃得巧, 睡得好. (Если ты хорошо кушаешь, то спишь тоже хорошо.)

少吃多滋味, 多吃坏肚皮. (Ешь мало - чувствуешь вкус, ешь много - живот болит.)

食不语，睡不言。(Когда ешь, не надо говорить, когда спишь, не надо говорить.)

多喝凉白开，健康自然来。(Пейте много холодной воды, здоровье естественно придет.)

白水沏茶喝，能活一百多。(Пейте чай, и будете много жить.)

鱼生火，肉生痰，粗粮淡菜保平安。(Рыба сделает огонь в теле, мясо сделает слизь, цельные зерна - самая здоровая еда.)

要想人长寿，多吃豆腐少吃肉。(Если человек хочет жить дольше, то надо есть больше бобового сыра и меньше мяса.)

饭吃八成饱，到老肠胃好。(Ешь 80% до чувства сытости, и тогда в старости будешь здоровым.)

一日两苹果，毛病绕道过。(Ешь два яблока в день, и болезнь уйдет от тебя.)

贪吃贪睡，添病减岁。(Если много хочешь есть и спать, то болезни тоже будут много.)

2) здоровая еда и врачи (5 ФЕ):

饭前喝汤，胜过药方。(Если ты ешь суп перед едой, то это лучше любого лекарства.)

吃面多喝汤，免得开药方。(Больше ешь суп из лапши, тогда врач никогда тебе не будет давать рецепты.)

冬吃萝卜夏吃姜，不劳医生开药方。(Зимой ешь морковь, а летом - имбирь, тогда не нужны рецепты врача.)

萝卜出了地，郎中没生意。(Если ешь морковь, то врач будет без работы.)

吃了十月茄，饿死郎中爷。(В октябре ешь баклажан, врач умрет от голода.)

3) здоровье и деньги (2 ФЕ):

有钱买命不到。(Даже если есть деньги, нельзя купить здоровье.)

金钱可有，健康难得。(Можно иметь деньги, но трудно получить здоровье.)

4) позитивное мышление (14 ФЕ):

千保健，万保健，心态平衡是关键。(Тысяча способов чтобы быть здоровым, 10 тысяч способов чтобы быть здоровым, но психологическое равновесие

является ключевым.)

要活好,心别小;善制怒,寿无数. (Чтобы жить хорошо и долго, надо быть добрым.)

心胸宽大能撑船,健康长寿过百年. (Щедрое сердце - здоровье и долголетие более ста лет.)

要想健康快乐,学会自己找乐. (Чтобы быть здоровым и счастливым, научись радоваться.)

妻贤夫病少,好妻胜良药. (Если жена хорошая, то муж меньше болеет, хорошая жена лучше врача.)

笑一笑,十年少. (Если чаще улыбаешься, то ты на десять лет моложе будешь.)

一日三笑,人生难老. (Если три раза в день смеяться, будет трудно стать старым.)

笑口常开,青春常在. (Улыбаясь, всегда молодой.)

有泪尽情流,疾病自然愈. (Если хочешь плакать, то плачь, это помогает выздороветь.)

药补食补,不如心补. (Принимать лекарства или есть, чтобы быть здоровым, это не важнее, чем иметь хорошее настроение.)

遇事不恼,长生不老. (Если у тебя хорошее настроение, то будешь жить вечно.)

不气不愁,活到白头. (Если у тебя спокойное настроение всегда, то ты будешь жить до глубокой старости.)

情极百病生,情舒百病除. (Если часто сердиться, то все болезни появятся, а если с добрым настроением, то все болезни исчезнут.)

饭养人,歌养心. (Рис помогает быть здоровым в теле, а песни помогают быть здоровым в душе.)

5) режим дня, отдых и здоровые привычки (14 ФЕ):

吃人参不如睡五更. (Лучше спать много, чем много есть женьшень.)

中午睡觉好,犹如捡个宝. (Днем хорошо спать, как собирать сокровище.)

冬睡不蒙头，夏睡不露肚。(Когда зимой спишь, не нужно закрывать свою голову, а летом когда спишь, не надо показывать свой живот.)

睡多容易病，少睡亦伤身。(Если спать слишком много – легко заболеть, если спать слишком мало – тоже вредно для здоровья.)

吃好睡好，长生不老。(Если ты хорошо ешь и спишь, то ты будешь жить очень долго.)

饭后百步走，活到九十九。(Прогулка после обеда помогает дожить до 99 лет.)

饭后散步，不进药铺。(Гуляйте после обеда, тогда вы не пойдете в аптеку.)

不抽烟、少饮酒、活到九十九。(Не курить, пить меньше, доживешь до 99 лет.)

头对风，暖烘烘；脚对风，请郎中。(Голова в холоде, ноги в тепле.)

不抽烟、不喝酒，病魔绕着走。(Не курить, не пить, болезнь уйдет.)

尽量少喝酒，病魔绕道走。(Попробуйте пить алкоголь меньше, болезнь уйдет от вас.)

戒烟限酒，健康长久。(Перестаньте курить и пить алкоголь, и будете долго жить.)

饭后一支烟，害处大无边。(Сигареты после еды - вредное воздействие.)

出汗不迎风，跑步莫凹胸。(Когда вспотеешь, не надо вставать на ветер, когда бегаешь, не нужно раздеваться.)

б) гигиена (11 ФЕ):

热水洗脚，如吃补药。(Мыть ноги горячей водой - как тонизирующее средство.)

指甲常剪，疾病不染。(Если часто подстригать ногти, болезнь не придет.)

冷水洗脸，美容保健。(Если моешь лицо холодной водой, то ты будешь и красивее, и здоровее.)

刷牙用温水，牙齿笑咧嘴。(Чистите зубы теплой водой, зубы будут очень красивыми.)

饭前便后要洗手。(Мойте руки перед едой и после туалета.)

饭前洗手，饭后漱口。(Нужно мыть руки перед едой, полоскать рот после приема пищи.)

预防肠胃病，饮食要干净。(Для профилактики желудочно-кишечных заболеваний надо есть чистую еду.)

机器不擦要生锈，卫生不讲要短寿。(Если не моешь машину, то она будет ржаветь, если ты не чистый, то не будешь жить долго.)

常洗衣服常洗澡，常晒被褥疾病少。(Если часто стирать одежду, мыться и сушить на солнце одеяло, то болезней будет меньше.)

洗头洗脚，胜似吃药。(Мойте голову и ноги, и не нужно лекарство.)

要得身体好，常把澡儿泡。(Если хочешь быть здоровым, то надо часто принимать душ.)

7) результаты здорового образа жизни (6 ФЕ):

龙马精神 (Здоровый как дракон и лошадь.)

神龙马壮 (Здоровый, крепкий; мощный, сильный, мужественный как дракон и лошадь.)

精神抖擞 (Очень здоровый.)

精神焕发 (Само здоровье.)

长命百岁 (Дожить до 100 лет)

健步如飞 (быстро (ходить), как летать)

8) спорт и упражнения (19 ФЕ):

铁不冶炼不成钢,人不运动不健康。(Если не закалять железо, то стали не будет, если человек не занимается спортом, то здоровья не будет.)

最好的医生是自己,最好的运动是步行。(Лучший врач - это вы сами, лучшее упражнение – ходить пешком.)

锻炼要趁小，别等老时恼。(Когда маленький, нужно уже заниматься спортом, иначе когда уже старый, будет много проблем.)

请人吃饭，不如请人流汗。(Предлагать человеку заниматься спортом лучше, чем предлагать ему еду.)

懒惰催人老，勤劳能延年。(Ленивый человек быстрее стареет, а трудолюбивый живет дольше.)

立如松，行如风。(Стоять нужно как прямая сосна, ходить нужно как быстрый ветер.)

要得腿不老，常踢毽子好。(Если хочешь быть молодым, то надо часто заниматься спортом.)

要得腿不废，走路往后退。(Если хочешь быть молодым, ходи задом наперед.)

汗水没干，冷水莫沾。(Если еще вспотевший, то не принимай холодный душ.)

要健脑，把绳跳。(Для здоровья мозга хорошо прыгать через скакалку.)

常把舞来跳，痴呆不会到。(Если часто танцуете, то будете здоровым.)

要得身体好，常把秧歌跳。(Если хочешь быть здоровым, то нужно часто танцевать китайские танцы.)

常打太极拳，益寿又延年。(Часто играете тайцзицюань и будете жить очень долго.)

养生在动。(Для здоровья надо двигаться.)

运动好比灵芝草，何必苦把仙方找。(Спорт – это уже как гриб долголетия, поэтому не нужно искать еще рецепты, просто занимайтесь спортом.)

早起做早操，一天精神好。(Вставай рано, делай утреннюю зарядку, целый день будешь веселый.)

生命在于运动，动则不衰，用则不退。(Жизнь есть движение, занимайтесь спортом, и всегда будете молодым.)

卫生是妙药，锻炼是金丹。(Для здоровья чудодейственное лекарство - упражнения.)

天天千步走，药铺不用找。(Тысяча шагов каждый день, и не надо ходить в аптеку.)

Как видно из анализа вышеперечисленных фразеологических единиц в

английском, русском и китайском языках, если мы хотим быть здоровыми, надо знать меру в еде и есть здоровую пищу (фрукты, овощи), тогда мы не будем болеть и не будем ходить по врачам, мы не будем тратить деньги на лекарства, а будем получать удовольствие от жизни. У человека должен быть правильный режим дня: лучше рано вставать, есть 3-4 раза в день, гулять и заниматься спортом. Результаты здорового образа жизни – радостное настроение, здоровый сон, хорошая фигура, сила и энергия.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Вторая глава посвящена изучению структурных и семантических особенностей английских, русских и китайских фразеологических единиц о здоровом образе жизни.

Структурный анализ отобранных ФЕ показал, что во всех трех языках встречаются 5 типов: 1) глагольные, 2) субстантивные, 3) адъективные, 4) адвербиальные, 5) коммуникативные (поговорки и пословицы). Кроме этих типов, в английском языке нам встретились предложные ФЕ.

Семантический анализ отобранных ФЕ о здоровом образе жизни показал, что во всех трех языках можно выделить 7 групп: 1) еда и здоровье, 2) здоровая еда и врачи, 3) здоровье и деньги, 4) позитивное мышление, 5) режим дня, отдых и здоровые привычки, 6) гигиена, 7) результаты здорового образа жизни. В русском и китайском языках также выделяется восьмая группа - спорт и упражнения. Несмотря на похожую семантическую классификацию, количество ФЕ в каждой группе разное в разных языках. Количество ФЕ о здоровом образе жизни (от большего к меньшему) можно представить следующим образом:

- английский язык (82):

- 1) результаты здорового образа жизни (28)
- 2) еда и здоровье (20)
- 3) режим дня, отдых и здоровые привычки (12)
- 4) здоровая еда и врачи (8)
- 5) позитивное мышление (6)
- 6) здоровье и деньги (5)
- 7) гигиена (3)

- Русский язык (128):

- 1) еда и здоровье (30)
- 2) режим дня, отдых и здоровые привычки (26)
- 3) результаты здорового образа жизни (22)

4) позитивное мышление (19)

5) спорт и упражнения (14)

6) гигиена (12)

7) здоровье и деньги (3)

8) здоровая еда и врачи (2)

- Китайский язык (106):

1) еда и здоровье (35)

2) спорт и упражнения (19)

3) режим дня, отдых и здоровые привычки (14)

4) позитивное мышление (14)

5) гигиена (11)

6) результаты здорового образа жизни (6)

7) здоровая еда и врачи (5)

8) здоровье и деньги (2)

Как показал анализ ФЕ всех трех языков, здоровье связано с хорошей, качественной, своевременной и умеренной едой. В английском языке говорится, что хлеб и питательный завтрак помогают людям быть здоровыми. В русском и китайском много пословиц про полезные для здоровья продукты. В пословицах говорится о пользе овощей, так, в русском языке чеснок, лук, хлеб, капуста, виноград, морковь, кефир, рыба и чистая вода очень важны в жизни; в китайском языке говорится о пользе для здоровья помидоров, огурцов, сельдерея, бобов, риса с отрубями, супа, имбиря, клубня лотоса, моркови, чеснока, фиников, грецкого ореха, чая, бобового сыра и мяса.

Во всех трех языках говорится, что завтрак важнее всего, ужин - менее важен, есть надо умеренно, сладкого не надо много есть. Есть надо медленно, а не быстро; нужно пить много воды, чтобы быть здоровым.

Во всех трех языках говорится о том, что если есть правильно и есть здоровую пищу, то не будет необходимости ходить к врачам.

Во всех трех языках говорится, что здоровье не купить. В наших силах уберечь себя от болезней и преждевременной старости.

Во всех трех языках есть ФЕ про хорошее настроение. Часто улыбаться не только помогает быть здоровым, но и помогает долго не стареть. Иметь хорошее настроение – лучшее лекарство.

Во всех трех языках говорится, что если мы хотим быть здоровыми, то надо иметь хороший сон и отдыхать больше. Соблюдение режима сна – основа здорового образа жизни. Чтобы быть здоровым и работоспособным, необходимо выработать привычку ложиться спать и вставать в одно и то же время, научиться быстро засыпать и крепко спать. В китайском и русском языках говорится, что если не пить и не курить, то мы будем жить очень долго.

Для здорового образа жизни важна гигиена. В английском языке говорится, что очень важно чтобы ноги были теплыми и голова сухой. В русском языке говорится, что надо часто сходить в баню, надо часто убирать дом, чтобы был свежий воздух и солнечный свет. В китайском языке говорится, что если хотим быть здоровыми, надо мыть ноги горячей водой, часто подстригать ногти, мыть лицо холодной водой и чистить зубы теплой водой. Надо мыть руки перед едой и после туалета, есть чистую еду, часто мыться и менять одежду.

Только в русском и китайском языках подчеркивается роль спорта и физических упражнений в жизни человека. В русском языке говорится, что утром хорошо заниматься спортом, а вечером - погулять. В китайском языке говорится, что лучшее упражнение – ходить пешком. Если хотим быть молодыми, то надо ходить задом наперед, прыгать через скакалку, танцевать и играть тайцзицюань.

Когда речь заходит о результатах здорового образа жизни, в английской фразеологической картине мира возникают ассоциации с собакой, скрипкой, блохой, сверчком, тараканом, маргариткой многолетней, бобами, волком и львом. В русском языке говорится, что можно быть как кровь с молоком, здоровым как огурчик. В китайском языке здоровый человек ассоциируется с драконом. Во всех трех языках есть ассоциации с лошадью и быком.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология — это раздел теоретической лингвистики, изучающий фразеологические единицы, т.е. лексически неделимые, устойчивые в своем составе и структуре, целостные по значению словосочетания, воспроизводимые в виде готовых речевых единиц. К фразеологическим единицам мы относим также и пословицы, которые являются малой формой народного поэтического творчества, представляя собой краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном.

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования. Мы рассмотрели классификации ФЕ, предложенные А.И. Смирницким, А.В. Куниным, В.В. Виноградовым, Г. В. Антрушиной, Н.М. Шанским и др.

В основу структурного анализа ФЕ нами взята классификация, согласно которой выделяются 7 типов: 1) глагольные, 2) субстантивные, 3) адъективные, 4) адвербиальные, 5) междометные, 6) предложные, 7) коммуникативные (пословицы и поговорки).

Материалом нашего исследования послужили 82 английских, 106 китайских и 128 русских фразеологических единиц о здоровом образе жизни, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей идиом и пословиц, а также методом заданного поиска на сайтах, посвященных идиомам.

Здоровый образ жизни - это образ жизни человека с целью профилактики болезней и укрепления здоровья.

В результате структурного анализа отобранных нами английских, русских и китайских ФЕ о здоровом образе жизни во всех трех языках мы получили 5 групп: 1) глагольные, 2) субстантивные, 3) адъективные, 4) адвербиальные, 5) коммуникативные (пословицы и поговорки). Только в английском языке встретилась группа предложных ФЕ.

В результате семантического анализа английских, русских и китайских ФЕ мы получили 8 групп: 1) еда и здоровье, 2) здоровая еда и врачи, 3)

здоровье и деньги, 4) позитивное мышление, 5) режим дня, отдых и здоровые привычки, 6) гигиена, 7) результаты здорового образа жизни, 8) спорт и упражнения. Первые семь групп встречаются во всех трех языках, восьмая группа представлена только в русском и китайском языках.

Количественно ФЕ можно представить по группам следующим образом:

	Английский язык (82)	Русский язык (128)	Китайский язык (106)
еда и здоровье	20	30	35
результаты здорового образа жизни	25	22	6
режим дня, отдых и здоровые привычки	12	26	14
позитивное мышление	6	19	14
гигиена	3	12	11
спорт и упражнения	0	14	19
здоровая еда и врачи	8	2	5
здоровье и деньги	5	3	2

Несмотря на то, что во всех трех языках в целом выделяются одинаковые группы ФЕ, в разных языках в каждой группе по-разному расставлены акценты. Приведем несколько примеров. В группе ФЕ, посвященной связи здоровья и еды, английские ФЕ подчеркивают важность питательного завтрака, в русском и китайском языках конкретно перечисляются полезные для здоровья продукты, например: чеснок, лук, хлеб, капуста, виноград, морковь, кефир, рыба и чистая вода (русские ФЕ); помидоры, огурцы, сельдерей, бобы, рис с отрубями, суп, имбирь, клубень лотоса, финики, грецкие орехи, чай, мясо и др. (китайские ФЕ).

Говоря о необходимости соблюдения правил гигиены, нужно отметить, что для англичан важно, чтобы ноги были в тепле, а голова сухой; для русских – баня, чистота в доме; для китайцев важно умываться холодной водой и мыть ноги горячей водой, следить за чистотой и длиной ногтей.

В России и Китае спорту и физической культуре придают большое значение. В России уточняют, что заниматься спортом лучше утром, а

вечером – гулять пешком. В Китае считают, что лучшие упражнения для укрепления здоровья – ходьба пешком и задом наперед, прыжки через скакалку, танцы.

Как показал анализ отобранных ФЕ, в английской фразеологической картине мира больше всего фразеологизмов про результаты здорового образа жизни. Представляется, что это связано с тем, что для англичан важно быть в хорошей форме, здоровье для них – богатство, они обращают больше внимания на результат здорового образа жизни – какой ты сильный, стройный, красивый и т.д. В русском и китайском языках больше всего пословиц про еду и здоровье, возможно, это потому, что это связано с традициями народа: и русские, и китайцы выращивают много овощей и очень любят есть здоровую пищу.

В английском языке нам не встретилось ФЕ про спорт и физические упражнения, возможно это потому, что в настоящей жизни люди очень заняты, у них сильный стресс на работе, в учебе и в жизни, поэтому нет времени этим заниматься. В русском языке меньше всего ФЕ про еду и врачей, возможно это потому, что в России медицинская помощь бесплатная, поэтому людям не надо переживать. В китайском меньше всего ФЕ про здоровье и деньги, что, возможно, связано с тем, что люди в Китае сильно заботятся о своем здоровье, как правило, редко болеют и не думают о деньгах.

Роль здорового образа жизни в современной жизни неоспорима. Здоровый человек до глубокой старости остается молодым и активным, полноценно участвуя в социальной жизни и получая удовлетворение от жизни. Элементарные основы здорового образа жизни – это рациональное питание, отказ от вредных привычек, личная гигиена, правильный режим отдыха и труда, закаливание. Здоровый образ жизни – образ жизни человека, направленный на укрепления здоровья и профилактики заболеваний. Результатом здорового образа жизни является продление активного долголетия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск: Белорусский дом печати, 1991. – 184 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
3. Антрушина Г.В. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
4. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 281 с.
5. Виноградов В.В. Исследование по славянской филологии. Сборник, посвященный памяти академика. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 361 с.
6. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Труды юбилейной научной сессии: Секция филологических наук. – Л.: Изд-во Ленинградского государственного университета, 1946. – С.45-69.
7. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь: Пермск. гос. пед. ин-т, 1974. – 146 с.
8. Гончарова О.В. Здоровый образ жизни как национальная идея // Федеральное государственное бюджетное учреждение «ЦНИИОИЗ Минздравсоцразвития РФ». [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.mednet.ru/ru/zdorovyj-obrazzhizni/zdorovyj-obraz-zhizni/490.html> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 18.11.2014).
9. Гранкина Л.А. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов на примере английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики № 5 (16). – Тамбов: Грамота, 2012. – С. 54-56.
10. Исследование по славянской филологии. Сборник, посвященный памяти академика В.В. Виноградова // Отв. ред. В. А. Белошапкина, Н. И. Толстой. – М.: Изд-во МГУ, 1974. – 361 с.

11. Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема: Дис.... канд. филол. наук.: 10.02.04. – М., 1999. – 156 с.
12. Крепкогорская Е.В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом фитонимом в английском и русском языках: – Дис. ... канд. филол. наук. - Казань, 2012. – 197 с.
13. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М.: Изд-во «высшая школа», 1996. – 384 с.
14. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999. – 464 с.
15. Решке Н.А. Структурная классификация фразеологизмов интеллектуальной деятельности современного английского языка // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. Т.2. – С. 230-232.
16. Русская фразеология. Словарь-справочник / под ред. Яранцева Р.И. – 2-е изд. – М.: Русский язык-Медиа, 1985. – 845 с.
17. Середина О.Е. Семантические и лингвокультурологические особенности английских фразеологических единиц с семантическим полем «Межличностные отношения»: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. СПб., 2001. – 17 с.
18. Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки // Современные проблемы науки и образования. - 2014. - № 3. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/117-13230> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 7.11.2015).
19. Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) // Вопросы теории и истории языка / Редкол.: Г.Ф. Александров и др. – изд. 2. – М.: УРСС, 1952. – С. 182-203.

20. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
21. Смит Л.П. Фразеология английского языка. - М.: Высшая школа, 1998. – 351 с.
22. Фаткуллина Ф.Г. Категория деструктивности в современном русском языке: Дис. ...канд. филол. наук. - Уфа, 2002. – 323 с.
23. Фразеология // Википедия Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеология> – Загл. с экрана. (Дата обращения: 06.10.2014).
24. Хайруллина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. – 300 с.
25. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1964. – 312 с.
26. Шевченко Е.В. Когнитивные аспекты фразеологических единиц, содержащих компонент "цвет", в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 204 с.
27. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1981. – 334 с.
28. Makkaï A. Idiom Structure in English. – The Hague, 1987. – 371 p.
29. Weinreich U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984. – 208 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. English Health Idioms // English idioms daily blog. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.english-idioms.com/articles/files/common-cold-and-health-idioms.html> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2015).
2. English Idioms & Idiomatic Expressions: Health – Fitness // Learn

English Today. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.learn-english-today.com/idioms/idiom-categories/health/health1-bad-dogs.html> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2015).

3. Idiomatic Expressions - List of Idioms Arranged in Categories - Idioms about Health // My English pages. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.myenglishpages.com/site_php_files/vocabulary-lesson-idioms-categories.php?category=Health#.VOТуytKl_dS – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2015).

4. Idioms / Health // Englishclub. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.englishclub.com/ref/Idioms/Health/> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2015).

5. Идиомы английского языка // Engmaster. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://engmaster.ru/idiom-letter-a> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2015).

6. Пословицы о здоровье // Поговорки и пословицы — это бесценное культурное достояние нашего народа. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://vseposlovici.ru/2010/12/20/poslovicy-o-zdorove/> – Загл. с экрана. (дата обращения: 09.11.2015).

7. Русские пословицы и поговорки о здоровье, спорте и физкультуре // fitness-bodybuilding.ru. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.fitness-bodybuilding.ru/historycal/poslovici-i-pogovorki.html> – Загл. с экрана. (дата обращения: 09.11.2015).

8. 这些常见果蔬竟是宝 // 百度文库. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://wenku.baidu.com/link?url=dG6FQd2bY53CFyemtrKJLtn0wJKXBC_3nzzkohNsT4ZHyCW0TAyGUE66wVlEuRuSKdR2_diHaD68W2FtmqzzzMHONZEFtIoDQmY2iSGdK63 – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).

9. 健康谚语 // 看看新闻. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://focus.kankanews.com/c/2013-05-14/0041481956.shtml> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).

10. 早喝盐水如参汤，晚喝盐水如砒霜 // 360doc 个人图书馆.
[Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.360doc.com/content/11/0906/15/6882695_146215103.shtml – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).
11. 健康控：记得住用得上的养生顺口溜 // 百度百科. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://baike.baidu.com/item/%E5%81%A5%E5%BA%B7%E6%8E%A7%E7%BC%9A%E8%AE%B0%E5%BE%97%E4%BD%8F%E7%94%A8%E5%BE%97%E4%B8%8A%E7%9A%84%E5%85%BB%E7%94%9F%E9%A1%BA%E5%8F%A3%E6%BA%9C?fr=aladdin> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).
12. 晨吃三片姜，如喝人参汤 // 人人网. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://blog.renren.com/share/232486553/8749049938> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).
13. 关于健康的谚语 // 百度知道. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://zhidao.baidu.com/link?url=XnUfEewKY_f28F75mA9LiG_EhmPASPC0iSMipLaszoVFFp69BPbAzGh77nlZGmqJJEs6mmTZzc4Dpe-MuEXMda – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).
14. 人生格言：金钱难买健康 // 太平洋网络. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://edu.pcbaby.com.cn/153/1538511.html> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).
15. 千保健，万保健，心态平衡是关键 // 护持学佛网. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.xuefo.net/nr/article25/245816.html> – Загл. с экрана. (дата обращения: 18.02.2016).
16. 妻贤夫病少,好妻胜良药 - 大海雄鹰的博客 // 新浪博客.

